

<b>Агентський Договір</b>	<b>Agenturvertrag</b>
<p>між фірмою-туроператором <b>Вестпоинт Райзе-&amp;Бизнес Сервис ГмБХ</b> Им Хартенгрунд 5 63549 Роннебург Федеративна Республіка Німеччина</p> <p>та фірмою - агентством</p>	<p>zwischen Firma - Reiseveranstalter <b>WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH</b> Im Hartengrund 5 63549 Ronneburg (Hessen) Bundesrepublik Deutschland</p> <p>und Firma - Agentur</p>
<p>Вищезгадані сторони укладають для здійснення своєї спільної діяльності цей договір та підтверджують своїми підписами нижченаведені запропоновані фірмою WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH пункти договору. Фірма-агентство виступає в якості агента фірми WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH та надає своїм клієнтам необхідні для подорожі послуги, замовлені у фірми WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH.</p> <p>Відхилення від умов цього договору передаються з пропозицією або з підтвердженням бронювання/рахунком. Договір може бути позбавлений сили з боку фірми WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH у випадку зміни загальних умов поїздок, оплати та ануляції. В цьому випадку договір замінюється новим.</p>	<p>Die oben genannten Vertragsparteien schließen zur Abwicklung Ihrer gemeinsamen Geschäftstätigkeiten diesen Vertrag und bestätigen sich mit deren Unterschrift somit nachfolgende von WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH angebotene Vertragspunkte.</p> <p>Firma-Agentur gilt für die zu vermittelnden Leistungen als WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH - Agentur. Der Vertrag regelt die Abwicklung der für den Reisenden bei WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH gebuchten Reiseleistungen.</p> <p>Abweichungen zu diesen Vertragsbedingungen werden jeweils mit dem Angebot oder der Buchungsbestätigung/Rechnung übermittelt.</p> <p>Der Vertrag kann seitens WESTPOINT Reise-&amp; Business Service GmbH jederzeit durch Änderung der allgemeinen Reise-, Zahlungs- und Stornobedingungen außer Kraft gesetzt werden. Der Vertrag wird dann durch einen neuen ersetzt.</p>
<p><b>1. Замовлення поїздки.</b> Укладання договору на поїздку пропонується Фірмою-агентством у вигляді письмової заявки, що не потребує спеціальної форми. Він діє на всі вказані в заявці особи. Якщо зроблене фірмою-туроператором підтвердження бронювання містить відхилення від письмової заявки, то договір поїздки вважається укладеним, якщо фірма-агентство не оскаржить змінене підтвердження протягом 10 днів. У випадку короткотермінових заявок, менше ніж за 8 тижнів до заїзду, невеликі відхилення можливі без погодження.</p> <p>У випадку телефонних замовлень договір поїздки вважається укладеним, якщо на письмове підтвердження бронювання фірмою-туроператором не надійде письмове оскарження. Бронювання через Інтернет прирівнюється за значенням до письмового бронювання. У випадку неспівпадання з задуманим бронюванням агентство повинно терміново – не пізніше ніж протягом 24 годин після отримання підтвердження – вказати на неправильність бронювання. Всі зміни та ануляції після закінчення цього терміну можуть бути оброблені тільки з врахуванням наведених в даному договорі умов.</p>	<p><b>1. Reiseanmeldung</b> Mit der schriftlichen Anmeldung, die außerdem keiner besonderen Form bedarf, bieten Sie uns einen verbindlichen Reisevertragsabschluss an. Dieser gilt auch für alle in dieser Anmeldung aufgeführten Personen. Sollte die von uns erteilte Buchungsbestätigung Abweichungen von der schriftlichen Anmeldung enthalten, so kommt der Reisevertrag zustande, es sei denn Sie widersprechen der veränderten Bestätigung innerhalb von 10 Tagen. Bei kurzfristigen Buchungen, weniger als 8 Wochen vor Reisebeginn, sind geringfügige Abweichungen ohne Zustimmung möglich.</p> <p>Im Falle telefonisch getätigter Buchungen gilt der Reisevertrag als abgeschlossen, wenn auf unsere schriftliche Buchungsbestätigung /Rechnung innerhalb von 10 Tagen kein schriftlicher Einspruch erfolgt.</p> <p>Internet-Buchungen haben den Stellenwert einer schriftlichen Anmeldung. Im Falle einer Nichtübereinstimmung mit der gedachten Buchung ist unverzüglich - jedoch spätestens innerhalb von 24 Stunden nach Erhalt der Buchungsbestätigung - auf die falsche Buchung hinzuweisen. Spätere Änderungen oder Stornierungen können nur unter Berücksichtigung der hier genannten Vertragsbedingungen vorgenommen werden.</p>
<p><b>2. Зміст договору поїздки.</b> Дійсними є дані про послуги з діючих каталогів, листівок фірми-туроператора, а також зроблені в підтвердженні бронювання описи послуг. Різноманітні домовленості, що змінюють обсяг договірних послуг, вимагають обов'язкового додаткового письмового підтвердження з боку фірми-туроператора.</p> <p>Додаткові домовленості, що змінюють обсяг договірних послуг, вимагають обов'язкового письмового підтвердження з боку фірми-туроператора. Витрати (збори), що виникають під час заброньованої поїздки і які можливо сплатити лише на місці, як, наприклад, деякі аеропортові збори чи особливі податки в природоохоронних зонах (курортні і т.п.), у вартість не включаються, якщо це не було конкретно обумовлено в пропозиції поїздки. Це не стосується програмних послуг з соціальним чи політичним змістом (виключення складають окремо сплачені).</p>	<p><b>2. Inhalt des Reisevertrages</b> Es gelten die Leistungsangaben aus unseren gültigen Katalogen, Flyern sowie/oder die in der Buchungsbestätigung enthaltenen Leistungsbeschreibungen.</p> <p>Nebenabreden, die den Umfang der vertraglichen Leistungen verändern, bedürfen einer ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung durch uns, die wir allein dazu autorisiert sind. Während gebuchter Reisen auftretende Kosten/Gebühren, die nur vor Ort zahlbar sind, wie zum Beispiel manche Flughafengebühren oder Sondersteuern für Naturschutzgebiete, Kurtaxen etc., sind nicht im Reisepreis enthalten, insofern dies nicht ausdrücklich in den Reisebeschreibungen enthalten ist. Dies gilt nicht für Programmleistungen mit soziopolitischem Inhalt (Ausnahme die gesondert bezahlten).</p>

<p><b>3. Умови оплати.</b>  Вартість дійсного договору складає 49 000 (сорок дев'ять тисяч) ЄВРО, 00 центів.  Протягом 10 днів після надходження підтвердження бронювання (рахунку) фірма-агентство має сплатити 10% вартості поїздки. Повна вартість поїздки має бути сплачена не пізніше 3 тижнів до початку поїздки.  Туристичні документи видаються або надсилаються в копії факсом лише після надходження платежу. В окремих випадках можуть бути необхідними інші умови оплати, які мають бути передані окремо разом з пропозицією, а найпізніше – з підтвердженням про бронювання. Якщо на підтвердженні про бронювання стосовно цього немає жодної згадки, силу набувають вказані в даному договорі правила.  Ваучери, що виставляються для подання клопотання на відкриття візи, можуть бути заблоковані фірмою-туроператором у випадку, якщо оплата за рахунками не буде здійснена у визначений термін. Це також стосується віз, що видані за запрошенням фірми-туроператора: у випадку ненадходження платежу фірма-туроператор інформує відповідні посольства з метою ануляції відповідних віз. Несплата надає фірмі-туроператору право на стягнення ануляційних штрафів.  Індивідуальні бронювання (лише готелі) розраховуються виключно зі збором за обробку 5 євро за замовлення, якщо не було іншої домовленості.  Заброньована послуга лише тоді бронюється фірмою-туроператором у її носія, коли на рахунку фіксується надходження оплати за відповідну послугу. Виключення складають окремо обумовлені випадки.  Агентство має право виписувати власні туристичні документи, що застосовуються на українському туристичному ринку. Однак єдиним доказом сплати для носія послуг є ваучери (в т.ч. факсові копії) фірми WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH.  Носії послуг залишають за собою право порівняти ідентичність клієнтів, зв'язавшись для цього з WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH. У випадку ненадання ваучера WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH в наданні послуг може бути відмовлено. Всі права на відшкодування ненаданих послуг в цьому випадку виключені. Для оплати туроператору має використовуватись виключно наступний рахунок в банку:   Назва банку: Франкфуртер Шпаркассе  Frankfurter Sparkasse v.1822  Адреса банку: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt  Рахунок 200308084, код банку 500 502 01,  СВІФТ: HELADEF1822  IBAN DE79500502010200308084   У випадку сплати замовлених послуг кредитними картками додатково стягується банківський збір у розмірі 2% від сплаченої суми (оскільки реально в якості оплати враховується сума на 2% нижче) У випадку ануляції здійснених кредитними картками платежів стягується збір за обробку (штраф) в розмірі 25 євро незалежно від того, хто анулював платіж.  На розмір вказаних зборів фірма-туроператор впливати не може, оскільки вони стягуються кредитними інститутами.</p>	<p><b>3. Zahlungsmodalitäten</b>  Nach diesem Vertrag dürfen Umsätze bis 49.000,00 EUR getätigt werden.  Nach der erfolgten Buchungsbestätigung ist eine Anzahlung in Höhe von 10% des Reisepreises 10 Tage nach Versendung der Buchungsbestätigung/Rechnung an uns zu zahlen. Der Reisepreis soll bis spätestens 3 Wochen vor Reiseantritt vollständig eingezahlt worden sein.  Die Reisedokumente werden nur nach Zahlungseingang übergeben bzw. in Kopie per Telefax übersendet.  In einzelnen Fällen können andere Zahlungsregelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden müssen. Falls auf der Buchungsbestätigung hierzu kein gesonderter Hinweis besteht, haben diese hier genannten Regelungen Gültigkeit.  Zur Visabeantragung ausgestellte Voucher können unsererseits gesperrt werden, insoweit die Rechnungsbeträge nicht binnen der vereinbarten Fristen eingezahlt wurden. Dies trifft ebenso auf mit auf unsere Einladung hin ausgestellte Visa zu: Bei nicht erfolgter Zahlung werden die entsprechenden Botschaften unsererseits darüber informiert, daß die entsprechenden Visa gesperrt werden sollen.  Nichtzahlung berechtigt uns, die entsprechenden Stornierungsgebühren zu erheben.  Individualbuchungen (nur Hotels) werden grundsätzlich mit einer Bearbeitungsgebühr von EUR 5,- pro Buchung berechnet, insoweit hierzu keine andere Vereinbarung getroffen wurde.  Zu beachten ist, daß eine bei uns gebuchte Leistung erst dann unsererseits bei einem unserer Leistungsträger gebucht wird, wenn der Zahlungseingang für die entsprechende Leistung auf unserem Konto zu verzeichnen ist, ausgenommen von einzeln besprochenen Fällen.  Die Agentur ist berechtigt, eigene für den ukrainischen Reisemarkt erforderliche Reisedokumente auszustellen, als einziger Zahlungsnachweis gegenüber den Leistungserbringern gelten jedoch die (Fax-) Voucher der Firma WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH. Eine Überprüfung der Identität der Reisenden behalten sich die Leistungserbringer jedoch in Rücksprache mit WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH vor.  Bei Nichtvorlage der WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH - Voucher kann die Leistung verweigert werden. Sämtliche Schadensersatz- bzw. Rückerstattungsansprüche sind somit ausgeschlossen.  Für Zahlungen an uns ist ausschließlich unser Konto zu verwenden:   Bank: Frankfurter Sparkasse v.1822  Bankadresse: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt  Kto. 200308084 (BLZ 500 502 01), SWIFT-BIC: HELADEF1822  IBAN DE79500502010200308084   Bei Kreditkartenzahlungen wird zusätzlich eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2% des Zahlungsbetrages erhoben. Bei Stornierungen von bereits getätigten Kreditkartenzahlungen kommt eine weitere Storno-Bearbeitungsgebühr in Höhe von 25 EUR unabhängig der Höhe der stornierten Zahlung.  Die Höhe der hier angegebenen Bearbeitungsgebühren kann von uns nicht beeinflusst werden, da diese von den zuständigen Kreditinstituten erhoben werden.</p>

<p><b>4. Ануляційні штрафи.</b> Для поїздок, що організуються фірмою-туроператором в цілому є дійсними наступні ануляційні штрафи (якщо з фірмою-агентством немає іншої домовленості):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• до 22 днів до заїзду - 10% вартості поїздки;</li> <li>• від 21 до 15 днів до поїздки - 20% вартості поїздки;</li> <li>• від 14 до 7 днів до поїздки - 40% вартості поїздки;</li> <li>• від 6 днів до поїздки - 80% вартості поїздки;</li> <li>• незаїзд та неінформування про ануляцію - 100% вартості;</li> <li>• при ануляціях, що надійшли у випадку короткотермінового (менше ніж за 10 днів) бронювання - 85% вартості поїздки.</li> </ul> <p>Ануляція має відбуватися письмово. Телефонна ануляція приймається у випадку, коли вона протягом 24 годин підтверджується письмово або факсом. Визначенням строку є реєстрація ануляції фірмою-туроператором. В окремих випадках необхідними можуть бути інші умови ануляції, які повідомляються окремо при поданні пропозиції, а найпізніше – з підтвердженням бронювання. При бронюванні готелів для індивідуалів дійсні умови ануляції, вказані на підтвердженні про бронюванні (рахунку). Ануляція поїздки після отримання візи може бути здійснена лише при наданні паспорту з анульованою у відповідному консульстві візою.</p>	<p><b>4. Stornierungsgebühren</b> Für die von uns veranstalteten Reisen gelten allgemein folgende Stornierungsbedingungen (es sei denn, mit Ihrer Firma wurden andere Regelungen getroffen) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bis zum 22. Tag vor Reiseantritt 10 % des Reisepreises</li> <li>• vom 21. bis zum 15. Tag vor Reiseantritt 20 % des Reisepreises</li> <li>• vom 14. bis zum 07. Tag vor Reiseantritt 40 % des Reisepreises</li> <li>• ab dem 06. Tag vor Reiseantritt 80 % des Reisepreises</li> <li>• Nichterscheinen und Nichtinformieren über Stornierung 100%</li> <li>• Bei nach kurzfristigen Buchungen (weniger als 10 Tage vor Reiseantritt) folgenden Stornierungen 85% des Reisepreises</li> </ul> <p>Die Stornierung muß schriftlich erfolgen. Eine telefonische Stornierung kann vorgemerkt werden wenn innerhalb einer Frist von 24 Stunden diese schriftlich/per Telefax bestätigt wird. Die Fristenlegung gilt mit dem Tag der Registrierung Ihrer Stornierung bei uns. In einzelnen Fällen können andere Stornierungsregelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden müssen. Stornierungen von Reisen nach bereits erteiltem Visum können nur unter Vorlage des durch das zuständige Konsulat stornierten Visums vorgenommen werden.</p>
<p><b>5. Особливі умови при авіаційних бронюваннях.</b> Фірма-туроператор не несе гарантії за інформацію, що розповсюджується носієм послуги чи бюро з продажу квитків. Фірма-туроператор не може бути притягнута до відповідальності за помилкові дані носія послуги чи бюро з виписки білетів. Діють виключно їх умови ануляції.</p>	<p><b>5. Sonderregelungen für Flugbuchungen</b> Für andere Reisevermittlungen, hier insbesondere individuelle Flugbuchungen, gilt, daß wir keinerlei Gewähr über die vom Leistungsträger oder Ticketing-Büro hinausgehenden Angaben geben. Für fehlerhafte Angaben der Leistungsträger bzw. Ticketing-Büros können wir nicht haftbar gemacht werden. Grundsätzlich gelten deren Stornierungsregelungen.</p>
<p><b>6. Перебронювання.</b> Зміни бронювання можливі лише за додаткову оплату і в будь-якому випадку вимагають згоди фірми-туроператора і повинні бути зроблені та підтвержені письмово. Розмір доплати визначається в залежності від змісту перебронювання. Заміни можуть бути зроблені, якщо цьому не суперечать правила в'їзду до країни (збір за обробку 20 євро до початку поїздки). Заміни мають бути здійснені у письмовому вигляді. У випадку відхилення фірмою-туроператором пропонованої особи, а також у зв'язку з неотриманням візи або в результаті порушення діючих правил в'їзду у відповідну країну діють ануляційні умови фірми-туроператора.</p>	<p><b>6. Umbuchungen</b> Umbuchungen sind nur gegen Gebühr möglich, sie bedürfen in jedem Fall unserer Zustimmung und müssen schriftlich vorgenommen und bestätigt. Die Höhe der Gebühr richtet sich nach dem konkreten Inhalt. Ersatzpersonen können, falls nicht Einreisebestimmungen der Zieländerung entgegenstehen, bis zum Reiseantritt gegen eine Bearbeitungsgebühr von EUR 20,- benannt werden. Dies muß jedoch schriftlich geschehen und bei Ablehnung der betreffenden Person durch uns, den Reiseveranstalter oder durch Nichterhalt des Visa/oder resultierend aus den für das Land jeweils gültigen Einreisebedingungen, gelten dann unsere entsprechenden Stornierungsbestimmungen.</p>
<p><b>7. Зміни послуг та їх вартості.</b> Зміни чи відхилення окремих послуг поїздки від змісту договору поїздки можливі, якщо вони проводяться організатором не в супереч добропорядності. Проте такі зміни не мають значно впливати на загальну вартість, характер та умови заброньованої поїздки і не повинні погіршувати умови поїздки, її строки та тривалість. Туристичні організації в окремих країнах залишають за собою право в будь-який час та без попередження змінити передбачений програмою вид транспорту, змінити проходження програми з важливих причин аж до часу перебування, а також викреслювати та замінювати окремі пункти програми, якщо це буде необхідне з причини будь-яких непередбачених обставин або видається більш доцільним. Можливість відшкодування в даному випадку відсутня. Якщо серйозні політичні або економічні зміни в окремих країнах призводять після підписання договору між фірмою „WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH" та учасником поїздки до збільшення вартості, „WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH" має право передавати це далі договірному партнеру. Збільшення ціни, що не перевищують 10% вартості поїздки, мають прийматися договірним партнером. В іншому випадку діє право безкоштовної ануляції договору про поїздку. Позови учасника поїздки до фірми „WESTPOINT Reise- &amp; Business</p>	<p><b>7. Leistungs- und Preisänderungen</b> Änderungen und Abweichungen einzelner Reiseleistungen von dem vereinbarten Inhalt des Reisevertrages, sind, soweit vom Veranstalter nicht wider Treu und Glauben herbeigeführt, gestattet. Sie dürfen jedoch den Gesamtzuschnitt, die Leistungen, Bedingungen, Termine und Dauer der gebuchten Reise nicht erheblich beeinträchtigen oder verschlechtern. Die Reiseorganisationen in den jeweiligen Ländern behalten sich vor, jederzeit und ohne Ankündigung die im Programm vorgesehene Transportart zu ändern, den Programmablauf bis hin zu Aufenthaltsdauern in den Städten aus wichtigen Gründen abzuwandeln und auch einzelne Programmpunkte zu streichen und auszutauschen, falls dies aufgrund unvorhergesehener Umstände notwendig wird oder sinnvoll erscheint. Anspruch auf Erstattung besteht nicht. Sollten gravierende politische oder ökonomische Veränderungen in den einzelnen Ländern unsere Partner nach erfolgtem Vertragsabschluß zwischen Orbita und dem Reisenden zu Preissteigerungen veranlassen, so hat Orbita das Recht, diese an den Vertragspartner weiterzureichen. Preissteigerungen, die 10 % des Reisepreises nicht übersteigen, müssen vom Vertragspartner akzeptiert werden. Andernfalls besteht das Recht auf kostenfreier Stornierung des Reisevertrages. Entschädigungsansprüche für den Reisenden gegenüber WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH sind dabei ausgeschlossen.</p>

<p>Service GmbH" про відшкодування в такому випадку виключаються.</p>	
<p><b>8. Відповідальність організатора поїздки.</b>  WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH бере на себе зобов'язання сумлінно обирати носіїв послуг, враховуючи при цьому доступну інформацію.  Погіршення якості обслуговування, особливо зміна строків та значні відхилення від договору про поїздки, дають клієнтам в окремих випадках право подати позов про відшкодування ненаданих послуг та пов'язаних з цим витрат, за умови, якщо клієнти негайно та своєчасно – а найпізніше протягом 24 годин – повідомити про погіршення якості послуг фірмі WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH, а з боку фірми не відбулося ні виправлення помилки, ні заміни даної послуги.</p>	<p><b>8. Verpflichtungen des Reiseveranstalters</b>  Die Auswahl sämtlicher Leistungserbringer erfolgt seitens WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH nach bestem Gewissen und unter Hinzuziehung der zugänglichen Informationen. Nachweislich wider Treu und Glauben herbeigeführte Qualitätsminderungen der Leistungen, insbesondere Veränderungen der Reisettermine, und gravierende Abweichungen vom Reisevertrag berechtigen den Kunden zu im Einzelfalle abzustimmenden Rückerstattungsansprüchen, sowie Erstattung von Auslagen, insofern diese Leistungsminderungen rechtzeitig - jedoch spätestens innerhalb von 24 Stunden - per Telefax mitgeteilt werden, und seitens WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH nicht korrigiert, nachgebessert oder ersetzt werden.</p>
<p><b>9. Відступлення організатора поїздки.</b>  При рекламуванні нами поїздок, в яких хочуть взяти участь окремі туристи, якщо не досягається певна мінімальна кількість, фірма-туроператор має право відступити від договору до 2 тижнів до початку поїздки, або зробити порівнювану пропозицію, що наближається до змісту послуг, викладених в початковому договорі про поїздки.  Здійснена передплата при відступленні від договору з боку фірми-туроператора одразу повертається. Подальші відшкодування неможливі.  Це правило діє для всіх поїздок фірми-туроператора і у випадках, коли у зв'язку з впливом непереборної сили (природні катастрофи, війни і т.п.) неможливо відповідати за проведення поїздки.</p>	<p><b>9. Rücktritt durch den Veranstalter</b>  Bei von uns ausgeschriebenen Reisen, an denen sich einzelne Teilnehmer beteiligen können, sog. offenen Gruppenreisen, gilt, daß wenn eine festgelegte Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird, wir berechtigt sind, vom Reisevertrag bis zu zwei Wochen vor Reisebeginn zurückzutreten oder ein Vergleichsangebot zu unterbreiten, das dem Inhalt der im ursprünglichen Reisevertrag beschriebenen Leistungen nahe kommt. Die geleistete Anzahlung wird bei Reiserücktritt unsererseits unverzüglich zurückerstattet. Weitergehende Erstattungsansprüche bestehen nicht.  Grundsätzlich gilt diese Regelung für alle unsere Reisen dann, wenn aus Gründen höherer Gewalt wie Naturkatastrophen oder Kriege die Durchführung einer Reise nicht verantwortet werden kann.</p>
<p><b>10. Страхування поїздок</b>  Для здійснення поїздки у більшість броньованих через фірму-туроператора країн (ФРН та ін.) для отримання візи необхідним є медичне страхування. Назва страхової компанії та номери страхових полісів мають повідомлятися фірмі-туроператору при бронюванні поїздки, одночасно з прізвищами клієнтів.  Медичне страхування необхідне також для бронювання будь-якої іншої послуги. Агентство має гарантувати, що клієнт застрахований в повному обсязі на випадок можливих витрат під час медичного обслуговування, включаючи надання необхідної допомоги, зворотне перевезення, інвалідність і т.п.</p>	<p><b>10. Reiseversicherungen</b>  Eine Krankenversicherung ist für Reisen in viele der durch uns buchbaren Länder (wie zum Beispiel die Bundesrepublik Deutschland) zur Ausstellung der Visa unabdingbar. Der Name der Versicherungsagentur sowie die Police-Nummern müssen uns bei der Buchung zusammen mit den Kundennamen mitgeteilt werden.  Die Reisekrankenversicherung ist unabdingbar für die Buchung einer durch uns erbrachten Leistung. Es muß sichergestellt sein, daß der Reisende in vollem Umfang für sämtliche eventuell auftretenden medizinische Kosten inklusive Bergungskosten, Rücktransport und Invaliditätsleistungen versichert ist.</p>
<p><b>11. Гарантії</b>  Якщо заброньована послуга не була або була надана не в повному обсязі, протягом певного терміну агентство може вимагати компенсацію. У випадку серйозних недоліків учасник поїздки має вжити всіх заходів для допомоги організатору з метою оперативного вирішення проблеми.  Якщо договірна послуга не була надана через обставини, які виникли після підписання договору і не була наслідком недобросовісності, фірма-туроператор або інший організатор поїздки мають право запропонувати компенсацію шляхом надання такої самої або подібної послуги. Якщо клієнт не згодний з наданням подібної послуги якості заміни, він повинен до початку послуги (при інформуванні про неї – максимум протягом 1 години) висловити свою незгоду в письмовій формі. В цьому випадку клієнт має право на відшкодування початково запланованої та ненаданої послуги. Всі подальші відшкодування виключені.  У випадку групових поїздок необхідна більшість голосів учасників поїздки, які висловлять незгоду з наданням заміни. Учасникам, що залишилися в меншості, заміна також не буде надана.</p>	<p><b>11. Gewährleistungen</b>  Sollte eine gebuchte Leistung nicht oder nicht vollständig erbracht werden, können Sie innerhalb eines angemessenen Zeitraums Abhilfe verlangen. Bei gravierenden Mängeln muß der Reisende im zumutbaren Rahmen versuchen selbst Abhilfe zu schaffen und Maßnahmen zur Herbeiführung einer operativen Lösung ergreifen.  Wird die Reiseleistung nicht erbracht durch einen Umstand, der nach Vertragsabschluß eingetreten und von uns nicht wider Treu und Glauben herbeigeführt worden ist, sind wir (bzw. ein Reiseveranstalter mit dem wir zusammenarbeiten) berechtigt, durch Erbringung einer gleichen oder höherwertigen Ersatzleistung Abhilfe zu schaffen. Erklärt sich der Kunde mit der Ersatzleistung nicht einverstanden, so muß er vor Erbringung der Ersatzleistung (bei Ankündigung der Ersatzleistung – innerhalb 1 Stunde nach Ankündigung) sofortigen schriftlichen Widerspruch einlegen. In diesem Fall hat der Kunde ein Recht auf Rückerstattung der Kosten für die nichterbrachte Leistung. Alle weiteren Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.  Bei Reisegruppen ist hierfür die Mehrheit der Reisetilnehmer erforderlich, die der Ersatzleistung widersprechen. Eine Ersatzleistung für den verbleibenden Rest der Gruppe wird dann nicht erbracht.</p>

<p><b>12. Обмеження відповідальності.</b>  Фірма-туроператор не несе відповідальності за порушення послуг або недоліки по послугах, за якими фірма-туроператор є лише посередником і відповідальність за які належить носію послуги або організатору поїздки.  У випадку поїздок, які однозначно визначені як послуги фірми-туроператора і які надаються фірмою-туроператором як організатором поїздки, вона несе відповідальність тільки за ті збитки, які доказово виникли з її вини.  Відповідальність фірми-туроператора як посередника залишається незмінною.  Всі послуги, що не стосуються туристичного пакету і всі послуги, що надаються іншими носіями, як, наприклад, авіакомпанії чи залізниці, не підлягають відповідальності з боку фірми-туроператора. Особливо це стосується запізень, що викликані авіакомпаніями, залізничними або автобусними підприємствами і недоліків, що з цього випливають.  WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH не несе відповідальності за завдані збитки та шкоду клієнтам, якщо вони викликані неправильною та необережною поведінкою самих клієнтів. Надання допомоги, інвалідність та зворотне транспортування мають бути відшкодовані медичним страхуванням та не лягають на відповідальність фірми WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH.</p>	<p><b>12. Beschränkung der Haftung</b>  Wir haften nicht für Leistungsstörungen und Mängel bei Leistungen, die wir lediglich vermitteln und für die die Haftung vom Leistungsträger oder Reiseveranstalter übernommen werden muß.  Bei ausdrücklich von uns als unsere Leistungen bezeichneten Reisen, die wir als Veranstalter durchführen, haften wir nur für Schäden, die nachweislich durch uns zu verantworten sind.  Unberührt bleiben die Vermittlungspflichten von WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH.  Alle nicht zum touristischen Leistungspaket gehörenden Leistungen und alle von Leistungsträgern wie Fluggesellschaft oder Bahn zu erbringenden Leistungen sind von einer Haftung durch uns ausgeschlossen. Das gilt insbesondere auch für durch Fluggesellschaften, Bahn- oder Busunternehmen zu verantwortende Verspätungen und die daraus entstehenden Folgemängel.  WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH haftet nicht für durch ein Fehlverhalten von Reisenden herbeigeführten Schäden sowie deren Folgen. Eventuelle Bergungskosten, Invalidität und Rücktransport müssen über die Krankenversicherung sichergestellt sein und erstrecken sich nicht auf die Haftung von WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH.</p>
<p><b>13. Обов'язки з підтримки</b>  Учасники поїздки зобов'язані у випадку виникнення порушень у наданні послуг надавати підтримку в межах законодавства ФРН для уникнення чи мінімізації можливих недоліків та збитків. Учасники поїздки мають повідомляти керівника поїздки про всі недоліки. Проте керівник поїздки за жодних обставин не має права визнавати вимоги в будь-якій формі. Неповідомлення про недоліки та збитки тягне за собою втрату права на зниження вартості.</p>	<p><b>13. Mitwirkungspflicht</b>  Reisende sind verpflichtet, bei aufgetretenen Leistungsstörungen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland mitzuwirken, eventuelle Mängel oder Schäden zu vermeiden oder gering zu halten. Reisende sind insbesondere verpflichtet, Mängel unverzüglich der Reiseleitung zu melden. Die Reiseleitung ist jedoch unter keinen Umständen berechtigt, Ansprüche in egal welcher Form anzuerkennen.  Unterlassung von Schadensmeldungen vor Ort zieht einen Verlust des Anspruches auf Zahlungsminderung mit sich.</p>
<p><b>14. Виключення вимоги, строк давності</b>  Вимоги у зв'язку з наданням туристичних послуг, які перечать договору про їх надання мають бути пред'явлені письмово не пізніше 1 місяця після завершення поїздки. Дійсною є дата надходження письмових вимог. Вимоги по договору поїздки втрачають силу через 6 місяців після завершення поїздки.</p>	<p><b>14. Ausschluss von Ansprüchen, Verjährung</b>  Ansprüche wegen nicht vertragsgemäßer Erbringung von Reiseleistungen sind vom Reisenden bis spätestens einen Monat nach Abschluß der Reise schriftlich bei uns einzureichen. Es gilt das Datum des Eingangs der schriftlichen Ansprüche. Ansprüche aus dem Reisevertrag verjähren nach 6 Monaten nach Abschluß der Reise.</p>
<p><b>15. Паспортне, візове, митне та валютне регулювання</b>  Учасник поїздки самостійно несе відповідальність за виконання паспортних, візових, митних, валютних правил та правил з охорони здоров'я. Всі незручності, що виникають з причини невиконання даних правил, повністю покладається на туриста. Можливе отримання візи не є туристичною послугою.</p>	<p><b>15. Paß-, Visa-, Zoll-, Devisenbestimmungen</b>  Für die Einhaltung der Paß-, Visa-, Zoll-, Devisen- und Gesundheitsbestimmungen ist der Reisetilnehmer selbst verantwortlich. Alle Nachteile, die aus ihrer Nichtbeachtung entstehen gehen vollständig zu Lasten des Reisenden. Die mögliche Besorgung von Visa gilt nicht als touristische Leistung.</p>
<p><b>16. Місце виконання договору.</b>  Місцем виконання договору і вирішення спірних питань є місцезнаходження організатора поїздки.</p>	<p><b>16. Gerichtsstand</b>  Gerichtsstand ist der Sitz des Reiseveranstalters.</p>
<p><b>17. Загальне</b>  У випадку технічних помилок в передаванні даних або законодавчих змін в проміжку дії договору недійсність окремих положень туристичного договору не тягне за собою недійсність всього договору. Це також стосується дійсних або переданих умов поїздки та сплати.  У випадку недійсності окремих положень даного договору вони замінюються такими, що відповідають змісту таких пунктів, або максимально наближені до нього.  В окремих випадках можуть бути необхідними інші правила, про які повідомляється окремо з пропозицією, а найпізніше – з підтвердженням про бронювання.</p>	<p><b>17. Allgemeines</b>  Bei technischen Übermittlungsfehlern oder gesetzlichen Änderungen in der Zwischenzeit gilt, daß die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen des Reisevertrages nicht die Unwirksamkeit des gesamten Reisevertrages zur Folge haben. Das gilt auch für die vorliegenden oder von uns weitergeleiteten Reise- und Zahlungsbedingungen der Reiseveranstalter.  Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieses Vertrages sind diese durch solche zu ersetzen, die dem angedachten Sinn dieser Punkte - im Sinne des Verfassers WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH - entsprechen oder am nächsten kommen.  In einzelnen Fällen können andere Regelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden.</p>

<p><b>18. Термін дії договору.</b> Дійсний договір складено в 2-х екземплярах українською та німецькою мовами. Всі екземпляри договору мають однакову юридичну силу. Договір вступає в силу з моменту його підписання, і буде діяти протягом всього строку виконання сторонами зобов'язань, що передбачені дійсним договором.</p> <p>Дата та місце підписання:</p>		<p><b>18. Gültigkeitsdauer</b> Dieser Vertrag wurde in 2 Ausführungen in ukrainischer und deutscher Sprache verfasst, die von juristischer Kraft gleichwertig sind. Der Vertrag ist gültig ab dem Moment der Unterzeichnung für unbefristete Dauer unter der Voraussetzung, dass beide Parteien alle Punkte dieses Vertrages erfüllen.</p> <p>Datum und Ort der Unterzeichnung:</p>	
<p><b>Фірма-агентство</b></p>	<p><b>Фірма-туроператор</b></p> <p>WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH (Дир.: Д.Кудрін) Im Hartengrund 5, 63549 Ronneburg Bundesrepublik Deutschland Tel.: +49 6184 932860 Fax: +49 6184 9328660 Email: info@westpoint-service.de</p> <p>Назва банку: Франкфуртер Шпакассе Frankfurter Sparkasse v.1822 Адреса банку: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt Рахунок 200308084, код банку 500 502 01 СВІФТ: HELADEF1822 IBAN DE79500502010200308084</p>	<p><b>Firma – Agentur</b></p>	<p><b>Firma – Reiseveranstalter</b></p> <p>WESTPOINT Reise- &amp; Business Service GmbH (GF: D.Kudrin) Im Hartengrund 5, 63549 Ronneburg Tel.: +49 6184 932860 Fax: +49 6184 9328660 Email: info@westpoint-service.de</p> <p>Bank: Frankfurter Sparkasse v.1822 Bankadresse: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt Kto. 200308084 (BLZ 500 502 01), SWIFT-BIC-Code: HELADEF1822 IBAN DE79500502010200308084</p>

  
**WestPoint**  
Reise- & Business Service GmbH  
Im Hartengrund 5  
63549 Ronneburg  
Tel.: +49 - 61 84 - 9 32 86- 0  
Fax: +49 - 61 84 - 9 32 86- 60

  
**WestPoint**  
Reise- & Business Service GmbH  
Im Hartengrund 5  
63549 Ronneburg  
Tel.: +49 - 61 84 - 9 32 86- 0  
Fax: +49 - 61 84 - 9 32 86- 60